



Talvinen kylämaisema Siperiasta. Matka taittuu kätevästi moottorikelkalla tietömiä taipaleiden taakse. Kuva: T. Kärkkäinen, RKI

TOIVON SANOMAA MANSEILLE

Luukkaan evankeliumin käännös mansiksi valmistui viime joulukuussa, ja kirja painetaan alkuvuodesta 2014. Teksti on kolmas kokonainen raamatunkirja nykymansiksi. Aikaisemmin mansit ovat saaneet Markuksen ja Johanneksen evankeliumin.

Luukkaan käännöksen tie on ollut kivinen: Matkaan on mah- tunut viiveitä viiveiden jälkeen, ja välillä työ on ollut kääntä- jien sairastamisien tähden pysähdyksissä. Kieli on tuonut haas- teita, sillä monille tekstissä esiintyville raamatullisille käsitteille on ollut vaikea löytää sopivaa mansivastinetta. Työ ei ollut help- po, mutta sitäkin suurempi oli siinä mukana olleiden ilo, kun teksti vihdoinkin oli valmis painettavaksi.

”Mansikansa tarvitsee toivoa”, sanoo mansin kielen opettaja Raisa Hozumova. ”Kylissämme on työttömyyttä ja monet alko- holisoituvat hyvin varhain. Itse- murhia on hälyttävän paljon etenkin nuorten keskuudessa. Nuorilla on tunne, ettei kukaan tarvitse heitä.”

”Kansamme on edelleen kiinni pakanallisissa uskomuksissaan” kertoo Berjovon kylässä asu- va uskova Svetlana Jarlina. ”Rukousaiheista tärkein on se, että ihmiset kääntyisivät Juma-



lan puoleen. Mutta miten he kääntyvät, jos eivät tiedä Jeesuk- sen tulleen mansienkin pelastajaksi! Tämän vuoksi tarvitaan omakielistä Jumalan Sanaa ja kristillistä kirjallisuutta.”

Luukkaan evankeliumista otetaan 500 kappaleen painos. Yhden kirjan hinta on noin 3 euroa. Ensimmäiset kirjat saataneen man- sikyliin pääsiäisen tienoilla. Tule mukaan viemään toivon Sano- maa!

Työn alla on nyt Matteuksen evankeliumi. Teksti on kää- netty ja sitä tarkistetaan parhaillaan. Mansiksi on julkaistu myös Jeesuksen elämä -kirjanen, Raamatun kertomuksia -kirja + äänite sekä kaksi traktaattia Raamatun teksteistä. Kirjoja on käytetty oppimateriaalina kouluissa ja ne ovat olleet hyvin suo- sittuja. Kuitenkin painokset ovat jo loppuneet.

*Jumalan uskollisuudesta
kiitollisena*

Anita Laakso,

*Raamatunkäännösinstituutti,
Helsinki*

Raamatun kertomuksia -kirjan tekstejä äänitetään Sosvan mansikylässä.
Kuva: M. Taivassalo, RKI